Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Jehu wyszedł do sług swojego pana, zapytano go: Czy wszystko w porządku? Dlaczego przyszedł do ciebie ten szaleniec? A on odpowiedział im: Przecież znacie człowieka i jego skargę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jehu wyszedł na zewnątrz i wrócił do grona sług swojego pana, ci zapytali: Czy wszystko w porządku? Po co przyszedł do ciebie ten szaleniec? A on odpowiedział: Przecież znacie tych ludzi i wiecie, z czym przychodzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jehu wyszedł do sług swego pana, jeden z nich zapytał go: Czy wszystko dobrze? Po co ten szaleniec przyszedł do ciebie? Odpowiedział im: Wy znacie tego człowieka i jego słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Jehu wyszedł do sług pana swego, rzekł mu jeden: A dobrzeż wszystko? Pocóż przychodził ten szalony do ciebie? A on im odpowiedział: Wy znacie tego męża, i mowę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jehu wyszedł do sług pana swego, którzy mu rzekli: Dobrzeli jest wszytko? Po cóż przyszedł ten szalony do ciebie? Który im rzekł: Znacie człowieka i co mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jehu wyszedł do sług swego władcy, którzy go zapytali: Czy wszystko idzie dobrze? Po co ten szaleniec przyszedł do ciebie? Odpowiedział im: Wy znacie człowieka i jego gadaninę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jehu wyszedł do dostojników swego pana, zapytano go: Czy wszystko w porządku? Po co ten szaleniec przyszedł do ciebie? A on im odpowiedział: Wiecie wszak, kto to jest i co mówi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jehu wyszedł do sług swego pana, zapytali go: Czy wszystko w porządku? Po co przyszedł do ciebie ten szaleniec? Odpowiedział: Znacie tego człowieka i jego gadaninę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jehu zaś wyszedł do podwładnych swojego pana. Któryś odezwał się do niego: „Czy wszystko w porządku? Po co ten szaleniec przyszedł do ciebie?”. Odpowiedział im: „Wiecie przecież, co to za człowiek i jakie jest jego gadanie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jehu wyszedł do poddanych swego pana. I spytali go: - Czy pokój [zwiastował]? W jakim celu przyszedł ten szaleniec do ciebie? Odpowiedział im: - Wy znacie [tego] człowieka i jego gadaninę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшов Ія до слуг свого пана, і сказали йому: Чи мир? Як це, що цей безумний ввійшов до тебе? І сказав їм: Ви знаєте чоловіка і його балакунство. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Jehu wyszedł do sług swojego pana, któryś go zapytał: Wszystko dobrze? Po co do ciebie przybył ten szaleniec? Więc odpowiedział: Przecież znacie tego człowieka i jego mrzonkę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jehu zaś wyszedł do sług swego pana i ci odezwali się do niego: ”Czy wszystko w porządku? Po co przyszedł do ciebie ten szaleniec?” Lecz on im powiedział: ”Sami dobrze znacie tego człowieka i jego mowę”. |

1. 1) skargę, ׂשִיחַ , lub: zamysł, pozew; niepokój, pragnienie. [↑](#footnote-ref-2)